

La llengua catalana incorpora 300 noves paraules durant el 2007.

Catalunya | 27-12-2007 | 07:55



El català s'ha actualitzat aquest 2007 amb més de 300 nous termes pertanyents a àmbits de coneixements tan diversos com l'esport, les noves tecnologies, les ciències de la vida i la salut, la gastronomia, la comunicació o la gestió empresarial. Els termes, que han estat aprovats pel Consell Supervisor del TERMCAT, òrgan que estableix la denominació adequada dels neologismes científics i tècnics en llengua catalana, tenen l'aval d'un ampli ventall d'especialistes representatiu de cada sector del coneixement. Algunes de les paraules acceptades són anunci emergent, bàner o podcàsting.

Entre les formes aprovades, destaquen termes de l'àmbit del motor, com aturada a boxs (pit stop) o cotxe de seguretat (safety car). Alguns termes de comerç electrònic que tenen avui una gran difusió social, com anunci emergent (pop-up), anunci latent (pop-under), esquer (honeypot), la forma bàner, adaptació del manlleu de l'anglès banner i l'aprovació de descaminament (pharming), que denomina l'acció consistent a dirigir l'internauta a una pàgina web fraudulenta, entre d'altres.

S'ha fixat també terminologia de l'àrea de l'alimentació amb formes com sal de sèsam (denominació catalana del japonès gomashio o gomasio), i de les ciències de la salut, amb l'aprovació de cas índex (en index case) i dada dura i dada tova, per a designar, respectivament, aquelles dades epidemiològiques que corresponen a variables que són fàcils o difícils de mesurar.

El TERMCAT, en la seva revisió terminològica, també ha normalitzat neologismes tècnics, com ara seguretat en fallades (en anglès, fail-safe). La versió catalana d'aquestes normes es pot adquirir al web d'AENOR (www.aenor.es) i a través de l'Associació d'Enginyers Industrials de Catalunya (www.eic.es). Ben aviat també es podrà consultar la terminologia catalana corresponent per mitjà del Cercaterm (www.termcat.cat).

Amb aquesta voluntat activa de cooperació amb tots els agents socials en els projectes terminològics del Centre, el TERMCAT ha tancat l'any amb una sessió de normalització amb especialistes de l'àmbit de la borsa amb l'objectiu d'aprovar nous termes per al català en aquest àmbit.

La setantena de neologismes tractats provenen del Diccionari de mercats financers, que està

previst que es publiqui en breu. Per assolir el consens de les formes aprovades hi han intervingut activament assessors del diccionari vinculats a la Universitat Pompeu Fabra i a ESADE, representants de la Borsa de Barcelona, de La Caixa, del Departament d'Economia de la Generalitat i de la Facultat d'Economia de la Universitat Autònoma de Barcelona.

Fuente: Redacció

Autor: Redacció